

## Redmine - Patch #30170

### Change Japanese translation for "note"

2018-12-10 05:49 - Go MAEDA

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>	Go MAEDA	<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	4.1.0		

#### Description

Currently, "note" is translated as "メモ". It is a direct translation for "note" and not incorrect, but I think it is not intuitive and appropriate. I suggest changing the translation from "メモ" to "コメント" (comment).

The reasons are as follows:

- "メモ" is an unfamiliar word for most Japanese people. Some people don't know the word "メモ" until they start using Redmine
- Since the word "メモ" is so unfamiliar, many Japanese Redmine users call the field as "コメント", although they see the word "メモ" on the screen.
- "メモ" in Japanese means a thing like a footnote or a side note in a book, rather than a "note" in Redmine
- "コメント" (comment) is a very intuitive name for the notes in Redmine

The attached patch replaces the word "メモ" with "コメント".

#### Associated revisions

##### Revision 17726 - 2018-12-12 23:32 - Go MAEDA

Change Japanese translation for "note" (#30170).

Patch by Go MAEDA.

##### Revision 17998 - 2019-03-21 10:24 - Go MAEDA

Change Japanese translation for "note" in help files (#30170).

#### History

##### #1 - 2018-12-10 23:20 - Tomohisa Kusukawa

+1

In my office I've already changed that to use.

##### #2 - 2018-12-10 23:32 - Tatsuya Saito

+1

##### #3 - 2018-12-11 02:11 - Akipii Oga

+1

Yes, I agree, too.

**#4 - 2018-12-11 04:56 - Mitsuyoshi Kawabata**

+1

easy to understand.

**#5 - 2018-12-12 01:13 - Go MAEDA**

- *Target version set to 4.1.0*

**#6 - 2018-12-12 14:11 - Yuuki NARA**

+1

**#7 - 2018-12-12 23:36 - Go MAEDA**

- *Status changed from New to Closed*

- *Assignee set to Go MAEDA*

Committed.

**Files**

---

change-ja-translation-note.diff	4.62 KB	2018-12-10	Go MAEDA
---------------------------------	---------	------------	----------